

Umowa

o współpracy pomiędzy miastami
Bensheim, Republika Federalna Niemiec
i Kłodzko /Glatz, Rzeczpospolita Polska.

Vereinbarung

für eine Zusammenarbeit zwischen den Städten
Bensheim, Bundesrepublik Deutschland
und Glatz /Kłodzko, Republik Polen.

Umowa

o współpracy pomiędzy miastami
Bensheim, Republika Federalna Niemiec i Kłodzko /Glatz, Rzeczpospolita Polska.

Vereinbarung

für eine Zusammenarbeit zwischen den Städten
Bensheim, Bundesrepublik Deutschland und Glatz /Kłodzko, Republik Polen.

Miasto Bensheim i Kłodzko zawierają na podstawie uchwały uchwały umowy o dobrym sąsiedztwie i partnerskiej współpracy zawartej dnia 17 czerwca 1991 r. pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec. Podpisując umowę mającą na celu wzajemną, ściśle, partnerską współpracę obywateli i obywateli obydwu

Die Städte Bensheim und Glatz schließen auf der Grundlage und im Geiste des Vertrages zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17 Juni 1991 folgende Vereinbarung mit dem Ziel einer gegenseitigen, engeren partnerschaftlichen Zusammenarbeit der Bürgerinnen und Bürger beider Städte:

Artykuł 1

Umawiające się miasta stworzą możliwości bezpośrednich i pośrednich kontaktów pomiędzy ich mieszkańcami, w szczególności pomiędzy młodzieżą, w celu wspierania lepszego wzajemnego poznania się i przyjaźni.

Artikel 1

Beide Städte schaffen Möglichkeiten für allseitige und direkte Kontakte zwischen ihren Bürgerinnen und Bürgern, insbesondere zwischen der Jugend, um das bessere gegenseitige Kennenlernen sowie den Gedanken-, Meinungs- und Informationsaustausch zu fördern.

Artykuł 2

Umawiające się strony wspierają będą kontakty i przyjaźń doświadczeń pomiędzy wybranymi reprezentantami oraz pomiędzy zarządami obydwu miast.

Artikel 2

Beide Seiten werden die Kontakte und den Erfahrungsaustausch zwischen den gewählten Vertretungen und den Verwaltungen beider Städte unterstützen.

Artykuł 3

Współpraca obydwu miast koncentrować się będzie szczególnie na następujących dziedzinach:

- szkolnictwo (również zawodowe i w zakresie kształcenia dorosłych oraz inne),
- kultura,
- sport,
- administracja,
- wspieranie rozwoju gospodarczego.

Co do dalszych punktów pracy obydwie strony mogą porozumieć. Jednocześnie będą one rozwijać współpracę w dziedzinach technologii, nauki i badań naukowych, jak również kościołów i instytucji kościelnych oraz organizacji.

Artikel 3

Die Zusammenarbeit beider Städte in Aufgabenbereichen wird sich insbesondere auf folgende Schwerpunkte konzentrieren:

- Schulwesen (auch Berufs- und Erwachsenenbildung u. a.),
- Kulturpflege,
- Sportwesen,
- Verwaltung,
- Wirtschaftsförderung.

Über weitere Arbeitsschwerpunkte können sich beide Seiten verständigen. Gleichzeitig fördern sie die Zusammenarbeit in den Bereichen Technologie, Wissenschaft und Forschung sowie von Kirchen und kirchlichen Einrichtungen und Verbänden.

Artykuł 4

Działalność w dziedzinach wymiany młodzieży oraz organizacji sportowych, jak również w sferze kulturalnej, ma się koncentrować przede wszystkim na:

- wymianie młodzieży, uczniów i nauczycieli (partnerstwa szkół),

Artikel 4

Die Aktivitäten auf dem Gebiet des Jugendaustausches und der sportlichen Begegnungen sowie im kulturellen Bereich sollten sich vor allem auf folgendes konzentrieren.

- Austausch von Jugendlichen, Schülern und Lehrern (Schulpartnerschaften).

- spotkaniach sportowców, kontaktach pomiędzy związkami sportowymi,
- koncertach muzycznych i wystawianiu sztuk przez teatry,
- wystawach sztuki,

współpracy i wymianie fachowców i grup z dziedzin sztuki, sztuki plastycznych, muzealnictwa i ochrony kół.

Artykuł 5

W celu zapewnienia mieszkańcom obu miast wiarygodnych informacji o partnerskim mieście, umawiające strony będą uczestniczyły w redagowaniu informacji rozpowszechnianych przez media.

Artykuł 6

Umawiające się miasta będą wspierały wprowadzenie niniejszej umowy w życie w ramach posiadanych środków finansowych. Władze obu miast będą przedmiotowo wykonywały głównie funkcje koordynacyjne.

Artykuł 7

W czasie spotkań partnerskich koszty przejazdu i sportu ponosi zasadniczo strona wysyłająca, zaś gdy strona goszcząca dbać będzie o zakwaterowanie i wyżywienie. Zakwaterowanie może nastąpić również na bazie prywatnych kwaterek.

Artykuł 8

Obie strony wspierają pracę kół przyjaciół, które zwracają szczególną troskę o partnerstwo miast.

Artykuł 9

Do realizacji tej umowy powołane są obywatelki i obywatele obydwu miast i instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa, które wchodzi w rachubę przy wprowadzaniu postanowień tej umowy w czyn. Mogą one zawierać indywidualne porozumienia i realizować szczegółowe umowy współpracy.

Organizacje i instytucje byłych niemieckich obywateli miasta Kłodzka będą włączone do realizacji tej umowy tak samo, jak osoby przynależne do mniejszości niemieckiej już teraz w Kłodzku oraz osoby żyjące w Bensheim, które posiadają obywatelstwo polskie, znają język niemiecki i oraz kultywują polską kulturę i tradycję.

- Treffen von Sportlern, Kontakte zwischen Sportvereinen,
- Konzerte und Theateraufführungen,
- Kunstausstellungen,
- Zusammenarbeit und Austausch von Fachleuten und Gruppen in Bereichen des Theaters.

der bildenden Kunst, des Musealswesens und des Denkmalschutzes.

Artikel 5

Damit die Bürgerinnen und Bürger beider Städte mit zuverlässigen Informationen über die Partnerstadt versorgt werden, leisten beide Seiten Hilfestellung bei der Berichterstattung durch Medien.

Artikel 6

Beide Städte werden die Umsetzung dieser Vereinbarung im Rahmen der ihnen zur Verfügung stehenden Finanzmittel unterstützen. Sie sehen ihre Aufgabe im wesentlichen darin, eine Koordinationsfunktion zu übernehmen.

Artikel 7

Bei Partnerschaftsbegegnungen trägt die entsendende Seite grundsätzlich die Fahrt- und Transportkosten, während die gastgebende für Unterkunft und Verpflegung sorgt. Die Unterbringung kann auch auf privater Basis erfolgen.

Artikel 8

Beide Seiten unterstützen die Arbeit von Freundeskreisen, die sich der Städtepartnerschaft besonders annehmen.

Artikel 9

Zur Realisierung dieser Vereinbarung sind die Bürgerinnen und Bürger beider Städte und die für die Umsetzung in Betracht kommenden Institutionen, Organisationen und Unternehmen aufgerufen. Diese können individuelle Vereinbarungen treffen und detaillierte Programme der Zusammenarbeit entwickeln.

Die Organisationen und Institutionen der ehemaligen deutschen Bürger von Glatz werden ebenso in die Realisierung dieser Vereinbarung miteinbezogen wie die Angehörigen der nunmehr in Glatz lebenden deutschen Minderheit und die in Bensheim lebenden Personen, die die polnische Staatsbürgerschaft besitzen oder sich zur polnischen Sprache und der polnischen Kultur und Tradition bekennen.

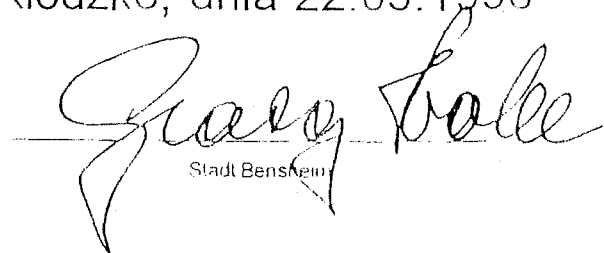
Artykuł 10

Umowa sporządzona została w dwóch
językach, każdy w języku niemieckim i polskim

Artikel 10

Diese Vereinbarung wurde in je 2 Urschriften
in deutscher und polnischer Sprache ausgefertigt.

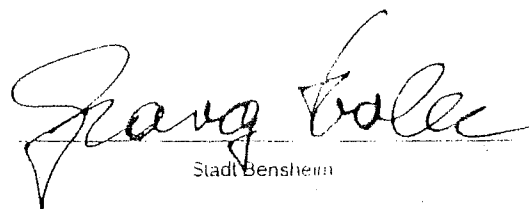
Kłodzko, dnia 22.05.1996


Stadt Bensheim

Bensheim, den 31.08.1996


Miasto Kłodzko


Miasto Kłodzko


Stadt Bensheim